|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes :**1+2+3+4+5+6+** **7+8+9**  Module : **Traduction**  Enseignante : **L. ACHOUR** |

**Semestre 2**

**Cours n°4**

**La définition de l’interprétation**

L’interprétation est le passage d’une langue à une autre mais contrairement à la traduction, cela s’effectue oralement.

**Les types d’interprétation**

On distingue deux types d’interprétation

1. **L’interprétation simultanée (en anglais : « the simultaneous interpreting ») :** Il s’agit de la technique selon laquelle l’interprète parle en langue cible ou en langue d’arrivée en même temps ou au même moment que l’orateur de la langue de départ ou de la langue source.
2. **L’interprétation consécutive (en anglais : « the consecutive interpreting ») :** Il s’agit de la technique visant à ce que l’interprète prenne note de l’essentiel de ce qui a été dit en langue source ou en langue de départ sous forme d’abréviations et de symboles avant de passer à la transformation de ces prises de notes en langue cible ou en langue d’arrivée et ce une fois que l’orateur de la langue source ou de la langue de départ ait terminé de parler.

**Exemple :**

L’orateur dit en anglais : “The report of the Arab League on the situation in the Middle East”. L’interprète écoute, prend note soit en anglais comme suit: RepT AL/situat (on) ME et s’adresse à l’interlocuteur en français : « Le rapport de la ligue arabe sur la situation au Moyen Orient » malgré le fait que les prises de notes aient été prises en anglais. Soit, il (l’interprète) prend note directement en langue d’arrivée comme suit : Rap T LA/situat (on) MO et lit ses prises de notes en français (langue cible) à l’interlocuteur : « Le rapport de la ligue arabe sur la situation au Moyen Orient »

**Les éléments de l’interprétation**

**1. La langue de départ (ou “langue source”):** Il s’agit de la langue dans laquelle le discours de départ (« discours source ») est prononcé par l’orateur (« personne qui parle »).

**2. Le discours ou l’énoncé de départ (ou « source »):** Il s’agit du discours prononcé par l’orateur de la langue source qui doit être interprété (traduit oralement) par l’interprète et qui est prononcé en langue de départ (« langue source »)

**3. L’interprète (en anglais: “the interpreter”):** est la personne qui procède à l’opération d’interprétation.

**4. La langue d’arrivée (ou “langue cible”):** Il s’agit de la langue dans laquelle le discours d’arrivée est prononcé par l’interprète.

**5. Le discours ou l’énoncé d’arrivée (« cible ») :** Il s’agit du discours prononcé en langue d’arrivée (« cible ») par l’interprète à l’attention de l’interlocuteur.

**Les étapes de l’interprétation = Le processus d’interprétation**

**1.** Bien écouter : être concentré et attentif au message de la langue de départ ou en langue source.

**2.** Comprendre et assimiler le sens du message d’origine.

**3.** Reformuler (dire autrement) oralement en langue cible ou langue d’arrivée.

**Le savoir-faire de l’interprète = Les compétences de l’interprète**

L’interprète doit posséder les mêmes compétences que le traducteur à savoir la maîtrise des deux langues (langue de départ ou langue source+langue d’arrivée ou langue cible), posséder une très bonne culture générale (des connaissances extralinguistiques), être curieux et intelligent en plus du fait d’être très rapide.